

[OFFICIAL RUSSIAN TEXT — TEXTE OFFICIEL RUSSE]¹ВСЕМИРНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, ПЕРЕСМОТ-
РЕННАЯ В ПАРИЖЕ 24 ИЮЛЯ 1971 ГОДА

Договаривающиеся государства,

Воодушевленные желанием обеспечить во всех странах охрану авторского права на литературные, научные и художественные произведения,

Уверенные в том, что система охраны авторского права, приемлемая для всех стран мира, определенная во Всемирной конвенции и дополняющая без ущерба уже действующие международные системы, обеспечит уважение прав личности и будет способствовать развитию литературы, науки и искусства,

Убежденные в том, что такая универсальная система охраны авторского права будет способствовать более широкому распространению произведений интеллектуального труда и укреплению международного взаимопонимания,

Решили пересмотреть Всемирную конвенцию об авторском праве, подписанную в Женеве 6 сентября 1952 года (далее именуемую «Конвенция 1952 года») и соответственно,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Каждое договаривающееся государство обязуется принять все меры по обеспечению соответствующей и эффективной охраны прав авторов и других лиц, обладающих авторским правом, на литературные, научные и художественные произведения, в том числе: произведения письменные, музыкальные, драматические и кинематографические, произведения живописи, скульптуры и гравюры.

Статья II. 1. Произведения, выпущенные в свет гражданами любого договаривающегося государства, и произведения, впервые выпущенные в свет в таком государстве, пользуются в любом другом договаривающемся государстве такой же охраной, как и охрана, предоставляемая этим государством произведениям его граждан, впервые выпущенным в свет на его территории, а также охраной специально предоставляемой настоящей Конвенцией.

2. Не выпущенные в свет произведения граждан любого договаривающегося государства пользуются в любом другом договаривающемся государстве такой же охраной, как и охрана, предоставляемая этим государством не выпущенным в свет произведениям его граждан, а также охраной специально предоставляемой настоящей Конвенцией.

3. Для целей настоящей Конвенции любое договаривающееся государство может своим внутренним законодательством приравнять

¹ Established in application of article XVI (3) — Etabli en application de l'article XVI, paragraphe 3.

к своим гражданам любое лицо, постоянно проживающее в этом государстве.

Статья III. 1. Любое договаривающееся государство, которое в соответствии со своим внутренним законодательством требует в качестве условия охраны авторского права соблюдение таких формальностей, как депонирование экземпляров, регистрация, оговорка об оставлении за собой прав, нотариальные удостоверения, уплата сборов, производство или выпуск в свет на территории данного государства, будет считать эти условия выполненными в отношении всех произведений, пользующихся охраной по настоящей Конвенции и впервые выпущенных вне территории этого государства и автор которого не является одним из его граждан, если начиная с первого выпуска этого произведения все его экземпляры, выпущенные с разрешения автора или другого лица, обладающего авторским правом, будут иметь знак © с именем лица, обладающего авторским правом, и с указанием года его первого выпуска; знак, имя и год выпуска должны быть указаны таким способом и на таком месте, чтобы было ясно видно, что права автора охраняются.

2. Положения пункта 1 данной статьи не лишают любое договаривающееся государство права требовать выполнения формальностей или других условий для приобретения и реализации авторского права на произведения, впервые выпущенные в свет на его территории, или произведения его граждан независимо от места их выпуска в свет.

3. Положения пункта 1 данной статьи не лишают любое договаривающееся государства права требовать от лица, прибегнувшего к помощи судебного разбирательства, соблюдения при предъявлении иска процессуальных норм, как-то: участия на стороне истца практикующего в данном государстве адвоката или депонирования истцом экземпляра являющегося предметом судебности разбирательства произведения в суде или административном органе или в том и другом одновременно. Однако невыполнение указанных требований не ущемляет авторского права и ни одно из этих требований не может быть предъявлено гражданину другого договаривающегося государства, если такие требования не предъявляются гражданам государства, в котором испрашивается охрана.

4. В каждом договаривающемся государстве устанавливаются правовые средства охраны без формальностей не выпущенных в свет произведений граждан других договаривающихся государств.

5. Если какое-либо договаривающееся государство предоставляет охрану авторского права более чем на один период и если продолжительность первого такого периода превышает один из минимальных сроков охраны, предусмотренных статьей IV настоящей Конвенции, то это государство может не применять положения пункта 1 настоящей статьи как ко второму, так и к любому последующему периоду охраны.

Статья IV. 1. Срок охраны произведения определяется согласно положениям статьи II и настоящей статьи законом договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана.

2. (а) Срок охраны произведений, предоставляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, не может быть короче периода, охватывающего время жизни автора и двадцать пять лет после его смерти. Однако любое договаривающееся государство, которое на дату вступления в силу в этом государстве настоящей Конвенции ограничивает этот срок для произведений определенных категорий периодом, исчисляемым со времени их первого выпуска в свет, может оставить в силе такие исключения и распространить их на произведения других категорий. Для произведений всех этих категорий срок охраны не может быть короче 25 лет, считая со времени их первого выпуска в свет.

(б) Любое договаривающееся государство, в котором ко времени вступления в силу на его территории настоящей Конвенции срок охраны не исчисляется исходя из продолжительности жизни автора, может исчислять этот срок со дня первого выпуска в свет произведения или со дня его регистрации, предшествовавшей выпуску в свет, при условии, что срок охраны не может быть короче 25 лет, считая со времени первого выпуска в свет, или со дня регистрации произведения, предшествовавшей его выпуску в свет.

(с) Если законодательством договаривающегося государства установлены два или более последовательных периода охраны, то продолжительность первого периода не может быть меньше продолжительности одного из наиболее коротких периодов, указанных выше в подпунктах (а) и (б).

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не распространяются на фотографические произведения и на произведения прикладного искусства. Однако в договаривающихся государствах, предоставляющих охрану как фотографическим произведениям, так и произведениям прикладного искусства в той мере, в которой они охраняются как художественные произведения, срок охраны таких произведений не может быть короче десяти лет.

4. (а) Ни одно договаривающееся государство не обязано обеспечивать охрану произведения в течение срока более продолжительного, чем срок, установленный для произведений данной категории, в случае не выпущенного в свет произведения законом участвующей в Конвенции страны автора и в случае выпущенных в свет произведений — законом участвующей в Конвенции страны, в которой произведение впервые выпущено в свет.

(б) Применительно к подпункту (а) в случаях, когда законодательством какого-либо договаривающегося государства предусмотрены два или более последовательных периода охраны, то при применении предшествующего положения сроком охраны, предоставляемой этим государством, считается совокупность этих периодов. Однако, если по какой-либо причине данное произведение не пользуется

охраной со стороны этого государства в течение второго или других последующих периодов, то и другие договаривающиеся государства не обязаны предоставлять охрану этому произведению в течение второго или других последующих периодов.

5. Применительно к пункту 4 настоящей статьи произведение гражданина договаривающегося государства, впервые выпущенное в свет в государстве, не участвующем в настоящей Конвенции, рассматривается как произведение, впервые выпущенное в свет в договаривающемся государстве, гражданином которого является автор.

6. Применительно к пункту 4 настоящей статьи в случае одновременного выхода в свет в двух или более договаривающихся государствах произведение рассматривается впервые выпущенным в свет в государстве, предоставляющем более короткий срок охраны; выпущенным одновременно в договаривающихся государствах считается любое произведение, вышедшее в двух или более указанных договаривающихся государствах в течение тридцати дней после первого выпуска в свет.

Статья IV' bis. 1. Права, упомянутые в статье I, включают основные права, обеспечивающие имущественные интересы автора, включая исключительное право разрешать воспроизведение любыми способами, публичное исполнение и радиопередачи. Положения данной статьи распространяются на произведения, охраняемые настоящей Конвенцией, как в их первоначальной форме, так и в любой другой форме, которая общепризнанно исходит из оригинала произведения.

2. Однако любое договаривающееся государство может в своем внутреннем законодательстве предусмотреть исключения из прав, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, при условии, что эти исключения не противоречат букве и духу настоящей Конвенции. Каждое государство, законодательство которого предусматривает исключения, обеспечивает тем не менее приемлемый уровень эффективной охраны каждого из прав, в отношении которого делается исключение.

Статья V. 1. Права, упомянутые в статье I включают исключительное право автора делать и выпускать в свет переводы и разрешать делать и выпускать в свет переводы произведений, пользующихся охраной по настоящей Конвенции.

2. Однако любое договаривающееся государство может своим внутренним законодательством ограничить право перевода письменных произведений, но только при условии соблюдения следующих положений:

(а) Если по истечении семи лет со времени первого выпуска в свет какого-либо письменного произведения его перевод на общеупотребимый язык договаривающегося государства не был выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, то любой гражданин этого договаривающегося государства может по-

лучить от компетентного органа данного государства неисключительную лицензию на перевод и выпуск в свет перевода такого произведения на упомянутом языке.

(b) Такая лицензия может быть выдана только при условии, если заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом на перевод, за разрешением сделать перевод и выпустить его в свет и получил его отказ, или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом или получить его разрешение. На этих же условиях лицензия может быть выдана также в тех случаях, когда все предыдущие издания перевода на общепотребимом языке полностью разошлись.

(c) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на перевод, то заявитель на лицензию должен направить копии своего заявления издателю, имя которого обозначено на произведении, и, если известна государственная принадлежность лица, обладающего правом на перевод, — дипломатическому или консульскому представителю государства, гражданином которого является обладатель такого права, или организации, которая может быть указана правительством этого государства. Лицензия не выдается до истечения двухмесячного срока с даты посылки копий указанного заявления.

(d) Внутренним законодательством государств устанавливаются меры, необходимые для обеспечения лицу, обладающему правом на перевод, справедливого вознаграждения в соответствии с международной практикой, а также уплаты и перевода этого вознаграждения, равно как меры, гарантирующие правильность перевода.

(e) Оригинальный заголовок и фамилия автора произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах выпущенного в свет перевода. Лицензия на издание перевода действительна только в пределах договаривающегося государства, в котором она испрашивается. Ввоз экземпляров такого произведения в другое договаривающееся государство и продажа их допускаются при условии, если в этом государстве одним из общепотребимых языков является тот же язык, на который сделан перевод, и если законодательство такого другого государства допускает такие лицензии и не запрещает такой ввоз и продажу. Ввоз и продажа таких экземпляров на территорию договаривающегося государства, в котором не действуют вышеуказанные правила, определяются внутренним законодательством этого государства и заключенными им соглашениями. Лицензия не может передаваться ее владельцем.

(f) Лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

Статья V bis. 1. Любое договаривающееся государство, считающееся в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной,

может путем нотификации Генерального директора Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры (далее называемого «Генеральный директор») при ратификации, принятии или присоединении или впоследствии воспользоваться всеми или частью исключений, предусмотренных в статьях *V ter* и *V quater*.

2. Любая нотификация, сделанная в соответствии с пунктом 1 выше, имеет силу в течение десяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции, либо в течение той части этого десятилетнего периода, которая остается на момент сдачи на хранение нотификации; такая нотификация может быть возобновлена целиком или частично на последующие десятилетние периоды, если договаривающееся государство не более, чем за пятнадцать и не менее, чем за три месяца до истечения соответствующего периода сдает на хранение последующую нотификацию Генеральному директору. Первоначальные нотификации могут быть также произведены в течение этих дальнейших десятилетних периодов в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Несмотря на положения пункта 2, договаривающееся государство, которое перестало считаться развивающейся страной в соответствии с пунктом 1, не может возобновить своей нотификации, совершенной в соответствии с положениями пунктов 1 и 2, и вне зависимости от того, изымает ли оно официально свою нотификацию или нет, не может пользоваться исключениями, установленными в статьях *V ter* и *V quater*, по истечении текущего десятилетнего периода или по истечении трехлетнего периода после того, как оно перестало считаться развивающимся государством; при этом применяется тот период, который истекает позднее.

4. Любые экземпляры произведений, уже выпущенных в свет в соответствии с исключениями, установленными в статьях *V ter* и *V quater*, могут продолжать распространяться после истечения периода, на который распространялась нотификация в соответствии с настоящей статьей, до тех пор, пока их запасы не разойдутся полностью.

5. Любое договаривающееся государство, которое сдало на хранение нотификацию в соответствии со статьей XIII относительно применения настоящей Конвенции к какой-либо стране или территории, положение которых может рассматриваться как аналогичное положению государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, могут также сдать на хранение нотификации и возобновлять их в соответствии с положениями настоящей статьи в отношении любой такой страны или территории. В течение срока действия таких нотификаций положения статей *V ter* и *V quater*, могут применяться в отношении такой страны или территории. Пересылка копий произведений из такой страны или территории другим государствам-членам рассматривается как экспорт в смысле статей *V ter* и *V quater*.

Статья V ter. 1. (a) Любое договаривающееся государство, на которое распространяется статья *V bis* (1), может предусмотреть в своем законодательстве вместо семилетнего периода, предусмотренного в статье *V* (2), трехлетний или любой более длительный период. Однако в случаях перевода на язык, не являющийся общеупотребимым в одной или нескольких развитых странах-участницах настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года, этот период равен одному году вместо трех.

(b) Любое договаривающееся государство, на которое распространяется статья *V bis* (1), и в котором общеупотребимым является тот же язык, что в одной или нескольких развитых странах, по единодушной договоренности с развитыми странами, являющимися участниками настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года, может заменить трехлетний период, предусмотренный в подпункте (a), согласованным в такой договоренности периодом, причем такой период не может быть меньше одного года. Однако настоящий подпункт не распространяется на английский, французский и испанский языки. Генеральный директор уведомляется о любой такой договоренности.

(c) Лицензия может быть выдана только при условии, если заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом на перевод, за разрешением и получил его отказ или, что после проявленных им должных стараний, он не смог установить лица, обладающего этим правом и получить его разрешение. При обращении за лицензией заявитель информирует об этом или Международный информационный центр по авторскому праву, созданный Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, либо любой национальный или региональный информационный центр, который может быть обозначен в соответствующей нотификации Генеральному директору правительством государства, в котором, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности.

(d) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на перевод, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления издателю, фамилия которого обозначена на произведении, и также любому национальному или региональному информационному центру, упомянутому в подпункте (c). Если ни один из таких центров не уведомлен, он направляет также копию заявления в Международный информационный центр, созданный Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. (a) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензии получаемые после трех лет, не могут быть выданы до истечения добавочного шестимесячного периода, а лицензии, получаемые после одного года, до истечения добавочного девятимесячного периода. Добавочный период исчисляется с даты представления заявления на разрешение на перевод, упомянутого в пункте 1 (c), или если не известны

личность или адрес лица, обладающего правом на перевод, с даты отправки копий заявления на лицензию, упомянутую в пункте 1 (d).

(b) Лицензия не выдается если перевод был выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения в течение указанных шести и девятимесячных периодов.

3. Любая лицензия в соответствии с положениями настоящей статьи выдается лишь для использования в школах, университетах или в целях исследований.

4. (a) Любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, не распространяется на экспорт экземпляров произведений и действительна для выпуска в свет только на территории договаривающегося государства, где она испрашивалась.

(b) Каждый экземпляр произведения, выпущенного в свет по лицензии, выданной в соответствии с настоящей статьей, имеет знак на соответствующем языке, обозначающий, что этот экземпляр подлежит распространению только в выдавшем лицензию договаривающемся государстве. Если письменное произведение имеет знак, упомянутый в статье III (1), все его экземпляры имеют такой же знак.

(c) Запрещение экспортировать, предусматриваемое подпунктом (a), не применяется в тех случаях, когда правительственная или иная организация страны, выдавшей лицензию в соответствии с настоящей статьей для перевода произведения на иной язык, помимо английского, испанского или французского, направляет экземпляры перевода, сделанного в соответствии с такой лицензией, в другую страну при условии, что:

- (i) получателями являются граждане договаривающегося государства, выдавшего лицензию, либо организации, объединяющие таких граждан;
- (ii) экземпляры должны использоваться лишь в школах, университетах или в целях исследований;
- (iii) направление экземпляров и их последующее распространение среди получателей не преследует коммерческих целей; и
- (iv) страна, в которую направляются экземпляры, согласилась с договаривающимся государством разрешить получение, распространение или то и другое вместе и Генеральный директор был уведомлен о таком соглашении одним из государств, заключившим его.

5. Необходимые меры должны быть предприняты на национальном уровне для обеспечения:

- (a) того, чтобы лицензия предусматривала выплату справедливого вознаграждения, соответствующего нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и

(b) уплаты и перевода компенсации; однако если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти должны предпринять все усилия для того, чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсаций в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

6. Любая лицензия, выдаваемая договаривающимся государством в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если перевод произведения на тот же язык и, в основном, того же содержания, что и издание, на которое была выдана лицензия, выпущен в свет в указанном государстве лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения по ценам соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этом же государстве. Все экземпляры, уже вышедшие до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока они не разойдутся полностью.

7. Для произведений, которые в основном состоят из иллюстраций, лицензия на перевод текста и воспроизведение иллюстраций предоставляется лишь при условии соблюдения положений статьи *V quater*.

8. (a) Лицензия на перевод произведения, охраняемого в соответствии с настоящей Конвенцией и выпущенного в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения, может быть также выдана радиовещательной организацией, имеющей свою штаб-квартиру в договариваемся государстве, на которое распространяются положения статьи *V bis* (1), по представлению заявления указанной организацией в этом государстве, при соблюдении следующих условий:

- (i) перевод произведения осуществлен с экземпляра, изготовленного и приобретенного в соответствии с законами договаривающегося государства;
- (ii) перевод предназначен лишь для использования в передачах, направленных исключительно на цели обучения или на распространение результатов специальных технических или научных исследований среди специалистов конкретной профессии;
- (iii) перевод используется исключительно для целей, установленных подпунктом (ii), в законно осуществленных передачах, предназначенных для их получателей на территории договаривающегося государства, включая законно осуществленные передачи посредством звуковых или визуальных записей, предназначенных исключительно для таких передач;
- (iv) звуковые или визуальные записи перевода подлежат обмену только между радиовещательными организациями, имеющими свои штаб-квартиры в договариваемся государстве, выдавшем лицензию; и
- (v) всякое использование перевода не преследует коммерческих целей.

(b) При условии, что все критерии и условия, изложенные в подпункте (a), выполнены, лицензия может быть также выдана радиовещательной организации для перевода любого текста, включенного в аудио-визуальную запись, которая сама была изготовлена и выпущена в свет исключительно с целью использования для систематического обучения.

(c) При условии соблюдения подпунктов (a) и (b), все другие положения настоящей статьи применяются при выдаче и реализации лицензии на перевод.

9. При условии соблюдения настоящей статьи порядок выдачи любой лицензии, в соответствии с настоящей статьей, определяется положениями статьи V и будет определяться в соответствии с положениями статьи V и настоящей статьи даже после истечения семилетнего периода, предусмотренного в статье V (2). Однако после истечения, указанного периода, лицо, обладающее лицензией, может обратиться с просьбой, чтобы указанная лицензия была заменена новой лицензией, действующей исключительно в соответствии с положениями статьи V.

Статья V quater. 1. Любое договаривающееся государство, на которое распространяется статья V bis (1) может принять следующие положения:

(a) Если после истечения (i) соответствующего периода, указанного в подпункте (c), исчисляемого с даты первого выпуска в свет конкретного издания литературного, научного или художественного произведения, упомянутого в пункте 3, или (ii) любого более длительного периода, установленного национальным законодательством государства, лицо, обладающее правом на воспроизведение или с его разрешения не распространит экземпляры такого издания в указанном государстве среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, то любой гражданин этого договаривающегося государства может получить от компетентного органа данного государства неисключительную лицензию на выпуск в свет такого издания по указанной или более низким ценам для использования в связи с систематическим обучением. Лицензия может быть выдана только при условии, что заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом выпустить в свет такое произведение и получил его отказ или что после проявленных им должных стараний, он не смог установить лица, обладающего этим правом и получить его разрешение. При обращении за лицензией заявитель информирует об этом Международный информационный центр, созданный Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, либо любой национальный или региональный информационный центр, упомянутый в подпункте (d).

(b) Лицензия также может быть выдана на тех же условиях, если в течение шестимесячного периода ни один разрешенный экземпляр указанного издания не был предметом продажи в данном государстве среди публики или использовался в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этом государстве.

(c) Период, указанный в подпункте (a), составляет пять лет за исключением:

- (i) для произведений по естественным и точным наукам, включая математику и технику, этот период составляет три года;
- (ii) для художественных, поэтических, драматических и музыкальных произведений, а также для книг по искусству этот период составляет семь лет.

(d) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на воспроизведение, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления издателю, фамилия которого обозначена на произведении, а также любому национальному или региональному центру, обозначенному в нотификации, сданной на хранение Генеральному директору государством, в котором, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности. При отсутствии любой такой нотификации, заявитель на лицензию направляет также копию заявления Международному информационному центру по авторскому праву, созданному Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Лицензия не может быть выдана до истечения трехмесячного периода, исчисляемого с момента отправки копий заявления.

(e) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензия, получаемая после трех лет, не выдается:

- (i) до истечения шестимесячного периода с даты представления заявления на разрешение, упомянутое в подпункте (a), или если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на воспроизведение, с даты отправки копии заявления на лицензию, упомянутую в подпункте (d);
- (ii) если в течение этого периода имело место любое такое распространение экземпляров издания, указанное в подпункте (a).

(f) Фамилия автора и заголовок конкретного издания произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах выпущенного в свет воспроизведения. Лицензия не распространяется на экспорт экземпляров произведения и действительна для выпуска в свет только на территории договаривающегося государства, где она испрашивалась. Лицензия не может передаваться ее владельцем.

(g) Необходимые меры должны быть предприняты национальным законодательством для точного воспроизведения указанного конкретного издания.

(h) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензия на воспроизведение и выпуск в свет перевода произведения не выдается в следующих случаях:

- (i) когда перевод не был выпущен лицом, не обладающим правом на перевод или с его разрешения;
- (ii) когда перевод сделан не на общеупотребимом языке в государстве, которое имеет право выдавать лицензию.

2. Исключения, предусмотренные в пункте 1, действительны при соблюдении следующих дополнительных условий:

(a) Каждый экземпляр, выпущенный в свет по лицензии, выданной в соответствии с настоящей статьей имеет знак на соответствующем языке, обозначающий, что этот экземпляр подлежит распространению лишь в договаривающемся государстве, на которое распространяется указанная лицензия. Если это издание имеет знак, упомянутый в статье III (1), то все его экземпляры имеют такой же знак.

(b) Необходимые меры должны быть предприняты на национальном уровне для обеспечения:

- (i) того, что лицензия предусматривала выплату справедливого вознаграждения, соответствующего нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и
- (ii) уплаты и перевода компенсации; однако если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти должны предпринять все усилия для того, чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсации в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

(c) Когда лицо, обладающее правом на воспроизведение или с его разрешения распространяет экземпляры такого издания в договаривающемся государстве среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей прекращает свое действие, если такое издание выпущено в свет на том же языке и в основном того же содержания, как и издание, выпущенное в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие в свет до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока не разойдутся полностью.

(d) Лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры указанного издания.

3. (a) При условии соблюдения подпункта (b), литературные, научные и художественные произведения, на которые распространяется настоящая статья, ограничиваются произведениями, выпущенными в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

(b) Положения настоящей статьи распространяются также на воспроизведение в аудио-визуальной форме законно осуществленных аудио-визуальных записей, включая любые, содержащиеся в них охраняемые авторским правом произведения, а также на перевод любого, включенного в них текста на язык, общепотребимый в государстве, которое имеет право выдавать лицензию; при условии, что во всех этих случаях, указанные аудио-визуальные записи подготовлены и выпущены в свет с исключительной целью использования для систематического обучения.

Статья VI. Под «выпуском в свет» для целей настоящей Конвенции следует принимать воспроизведение в материальной форме и распространение среди публики экземпляров произведения, которое можно прочесть или зрительно воспринять иным образом.

Статья VII. Настоящая Конвенция не применяется в отношении произведений или прав на произведения, охрана которых на дату вступления в силу настоящей Конвенции в договаривающемся государстве, где испрашивается охрана, окончательно прекратилась или никогда не существовала.

Статья VIII. 1. Настоящая Конвенция, датируемая 24 июля 1971 года, сдается на хранение Генеральному директору и будет открыта для подписания всеми государствами-участниками Конвенции 1952 года в течение 120 дней с указанной выше даты. Она подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами.

2. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может к ней присоединиться.

3. Ратификация, принятие и присоединение осуществляются путем депонирования соответствующего документа у Генерального директора.

Статья IX. 1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после депонирования двенадцати ратификационных грамот или документов о принятии или присоединении.

2. В дальнейшем настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства через три месяца после сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии или присоединении.

3. Присоединение к настоящей Конвенции государства, не являющегося участником Конвенции 1952 года, является также присоединением к настоящей Конвенции; однако если его документ о присоединении сдается на хранение до того как настоящая Конвенция вступит в силу, то указанное государство может сделать свое присоединение к Конвенции 1952 года зависящим от вступления в силу настоящей Конвенции. После вступления в силу настоящей Конвенции никакое государство не может присоединиться лишь к Конвенции 1952 года.

4. Отношения между государствами-участниками настоящей Конвенции, и государствами, являющимися лишь участниками Конвенции 1952 года, определяются Конвенцией 1952 года. Однако любое государство-участник только Конвенции 1952 года, может путем нотификации, сданной на хранение Генеральному директору, объявить, что оно допускает применение Конвенции 1971 года к произведениям своих граждан или к произведениям, впервые выпущенным в свет на его территории, всеми государствами-участниками настоящей Конвенции.

Статья X. 1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется принять в соответствии с положениями своей Конституции меры, необходимые для обеспечения ее выполнения.

2. Имеется, однако, в виду, что каждое государство ко времени вступления в силу настоящей Конвенции в отношении такого государства должно быть в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, выполнять положения настоящей Конвенции.

Статья XI. 1. Настоящим учреждается Межправительственный комитет, имеющий следующие функции:

- (a) изучение вопросов, связанных с применением и действием Всемирной конвенции об авторском праве;
- (b) подготовка периодических пересмотров настоящей Конвенции;
- (c) изучение любых других вопросов, связанных с международной охраной авторского права, в сотрудничестве с различными заинтересованными международными организациями, такими, как Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, Международный союз по охране литературных и художественных произведений и Организация американских государств;
- (d) информация государств-участников Конвенции о своей работе.

2. Указанный Комитет состоит из представителей восемнадцати государств-участников настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года.

3. Комитет избирается с должным учетом справедливого равновесия национальных интересов на основе географического положения, населения, языков и стадии развития.

4. Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, директор Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений и Генеральный секретарь Организации американских государств или их представители могут присутствовать на заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

Статья XII. Межправительственный комитет созывает конференцию по пересмотру, когда он сочтет это необходимым, либо по

требованию не менее десяти государств-участников настоящей Конвенции.

Статья XIII. 1. Любое договаривающееся государство может при депонировании документа о его ратификации, принятии или присоединении либо впоследствии сделать заявление путем нотификации Генеральному директору о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или к любой из стран или территорий, за внешние сношения которой оно несет ответственность. Конвенция будет применяться к указанным в нотификации странам и территориям по истечении предусмотренного в статье IX трехмесячного срока. Без такой нотификации настоящая Конвенция не будет распространяться на любую такую страну или территорию.

2. Однако ничто в настоящей статье не понимается как подразумевающее признание или молчаливое согласие какого-либо государства-участника с фактическим положением страны или территории, к которым настоящая Конвенция применяется по заявлению другого участвующего государства, в соответствии с положениями настоящей статьи.

Статья XIV. 1. Любое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени всех или каких-либо стран или территорий, в отношении которых была сделана нотификация в соответствии со статьей XIII. Денонсация осуществляется путем нотификации Генерального директора.

2. Указанная денонсация действительна лишь в отношении государства, страны или территории, от имени которых она сделана, лишь спустя двенадцать месяцев со дня получения нотификации.

Статья XV. Любой спор между двумя или несколькими договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на рассмотрение Международного суда, если заинтересованные государства не согласятся об ином порядке его разрешения.

Статья XVI. 1. Настоящая Конвенция составлена на английском, французском и испанском языках. Все три текста подписываются и имеют одинаковую силу.

2. Официальные тексты настоящей Конвенции составляются Генеральным директором по консультации с соответствующими правительствами на арабском, итальянском, немецком и португальском языках.

3. Любое договаривающееся государство или группа договаривающихся государств вправе иметь составленные Генеральным директором и по договоренности с ним тексты Конвенции на языке по выбору этого государства.

4. Все такие тексты прилагаются к подписанным текстам настоящей Конвенции.

Статья XVII. 1. Настоящая Конвенция никоим образом не затрагивает положений Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений или принадлежности к Союзу, созданному этой Конвенцией.

2. Для целей применения предшествующего пункта к настоящей статье прилагается декларация. Эта декларация является составной частью данной Конвенции для государств, которые по состоянию на 1 января 1951 года являются участниками Бернской конвенции или которые присоединились или могут присоединиться к ней впоследствии. Подписание настоящей Конвенции такими государствами означает также подписание указанной декларации; ратификация, принятие или присоединение к Конвенции таких государств являются ратификацией, принятием или присоединением к декларации.

Статья XVIII. Настоящая Конвенция не аннулирует многосторонние или двусторонние конвенции и соглашения об авторском праве, которые действуют или могут вступить в силу в отношениях только между двумя или несколькими американскими республиками. В случае какого-либо расхождения между положениями таких действующих конвенций или соглашений и положениями настоящей Конвенции или между положениями настоящей Конвенции и положениями любой новой конвенции или соглашения, которые могут быть заключены между двумя или более американскими республиками после вступления в силу настоящей Конвенции, для сторон будут иметь преимущество последние по времени конвенция или соглашение. Права, приобретенные в любом договаривающемся государстве на какие-либо произведения по существующим конвенциям или соглашениям до вступления в силу данной Конвенции в этом государстве, не затрагиваются.

Статья XIX. Настоящая Конвенция не аннулирует многосторонние или двусторонние конвенции или соглашения, действующие между двумя или несколькими договаривающимися государствами. В случае какого-либо расхождения между положениями таких действующих конвенций или соглашений и положениями настоящей Конвенции, преимущество имеют положения настоящей Конвенции. Права на какие-либо произведения, приобретенные в любом договаривающемся государстве по действующим конвенциям или соглашениям до даты вступления в силу настоящей Конвенции в таком государстве, не затрагиваются. Ничто в настоящей статье не затрагивает положений статей XVII и XVIII настоящей Конвенции.

Статья XX. Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья XXI. Генеральный директор рассылает должным образом заверенные копии настоящей Конвенции заинтересованным госу-

дарствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации им.

Генеральный директор уведомляет также все заинтересованные государства о сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или присоединении, о дате вступления в силу настоящей Конвенции, о предусмотренных настоящей Конвенцией нотификациях и о предусмотренных статьей XIV денонсациях.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ, ОТНОСЯЩАЯСЯ К СТАТЬЕ XVII

Государства-члены Международного союза по охране литературных и художественных произведений (нижеименуемый «Бернский союз»), являющиеся участниками Всемирной конвенции об авторском праве,

Желая укрепить свои взаимоотношения на основе указанного Союза и избежать какого-либо конфликта, который может возникнуть в результате одновременного существования Бернской конвенции и Всемирной конвенции,

Признавая временную необходимость для некоторых государств установить их уровень охраны авторского права в соответствии со своей стадией культурного, социального и экономического развития,

Приняли с общего согласия положения нижеследующей декларации:

(а) за исключением положений, предусматриваемых в пункте (b) произведения, страной происхождения которых по Бернской конвенции является страна, вышедшая после 1 января 1951 года из Бернского союза, не будут в странах Бернского союза охраняться в соответствии с положениями Всемирной конвенции об авторском праве;

(b) в том случае, когда договаривающееся государство считается в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной и оно сдало на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры во время его выхода из Бернского союза нотификацию о том, что оно рассматривает себя развивающимся государством, положения пункта (a) не применяются до тех пор, пока такое государство может пользоваться исключениями, предусмотренными в соответствии со статьей V *bis* настоящей Конвенции;

(c) Всемирная конвенция об авторском праве не применяется в отношениях между странами Бернского союза в той степени, в которой она касается охраны произведений, страной происхождения которых по Бернской конвенции является одна из стран Бернского союза.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ОТНОСЯЩАЯСЯ К СТАТЬЕ XI

Конференция по пересмотру Всемирной конвенции об авторском праве,

Обсудив вопросы, касающиеся Межправительственного комитета, предусмотренного статьей XI настоящей Конвенции, к которой прилагается данная резолюция,

Постановляет что:

1. В начале Комитет включает представителей двенадцати государств-членов Межправительственного комитета, образованного в соответствии со статьей XI Конвенции 1952 года и относящейся к ней резолюцией, а также дополнительно представителей следующих государств: Австралии, Алжира, Мексики, Сенегала, Югославии и Японии.

2. Любое государство, не являющееся участником Конвенции 1952 года и не присоединившееся к настоящей Конвенции до первой обычной сессии Комитета, следующей за вступлением в силу настоящей Конвенции, заменяется другими государствами, избираемыми Комитетом на его первой обычной сессии в соответствии с положениями статьи XI (2) и (3).

3. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет, как это предусмотрено в пункте (1), считается созданным в соответствии со статьей XI настоящей Конвенции.

4. Сессия Комитета проводится в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции; впоследствии Комитет собирается на обычные сессии не реже одного раза в два года.

5. Комитет выбирает председателя и заместителя председателя. Он устанавливает свои правила процедуры с учетом следующих принципов:

- (a) обычный срок полномочий представителей — шесть лет с возобновлением одной третьей части состава каждые два года, при том, однако, понимании, что первоначальный срок полномочий одной трети членов Комитета истекает к концу второй обычной сессии Комитета, которая последует за вступлением в силу настоящей Конвенции, другой одной трети членов — к концу третьей обычной сессии, и оставшейся одной трети — к концу его четвертой обычной сессии;
- (b) правила, регулирующие процедуру заполнения вакантных мест в Комитете, очередность истечения срока полномочий членов Комитета, право на переизбрание, процедура выборов основываются на сочетании необходимости обеспечить преемственность членства и необходимости ротации представительства, а также на соображениях, определенных в статье XI (3).

Выражает пожелание, чтобы Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры обеспечила секретариат Комитета.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, представив свои соответствующие полномочия, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже, 24 июня 1971 года в единственном экземпляре.

[OFFICIAL RUSSIAN TEXT — TEXTE OFFICIEL RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ № 1 К ВСЕМИРНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, ПЕРЕСМОТРЕННОЙ В ПАРИЖЕ 24 ИЮЛЯ 1971 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ЛИЦ БЕЗ ГРАЖДАНСТВА И БЕЖЕНЦЕВ

Государства, подписавшие настоящий Протокол и являющиеся также участниками Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года (называемой в дальнейшем «Конвенция 1971 года»), приняли следующие положения:

1. Лица без гражданства и беженцы, постоянно проживающие в договаривающемся государстве, подписавшем настоящий Протокол, приравниваются для целей Конвенции 1971 года к гражданам этого государства.

2. (а) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации или принятию, или к нему могут присоединиться подписавшие Конвенцию государства, согласно положениям статьи VIII Конвенции 1971 года;

(б) Настоящий Протокол вступит в силу для каждого государства с даты депонирования документов о ратификации, принятии или присоединении к нему этого государства или с даты вступления в силу Конвенции по отношению к этому государству в зависимости от того, что будет иметь место позднее;

(с) При вступлении в силу настоящего Протокола в отношении государства, не являющегося участником Дополнительного протокола № 1 к Конвенции 1952 года, последний Протокол считается вступившим в силу в отношении такого государства.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже 24 июля 1971 года на английском, французском и испанском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, который разошлет должным образом заверенные копии подписавшим Конвенцию государствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации.

[OFFICIAL RUSSIAN TEXT — TEXTE OFFICIEL RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ № 2 К ВСЕМИРНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, ПЕРЕСМОТРЕННОЙ В ПАРИЖЕ 24 ИЮЛЯ 1971 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ПРИМЕНЕНИЯ УКАЗАННОЙ КОНВЕНЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ, ИЗДАВАЕМЫМ РАЗЛИЧНЫМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Государства, подписавшие данный Протокол и являющиеся участниками Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года (называемой в дальнейшем «Конвенция 1971 года»), приняли следующие положения:

1. (a) Охрана, предусматриваемая в пункте 1 статьи II Конвенции 1971 года, распространяется на произведения, впервые выпущенные в свет Организацией Объединенных Наций, специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и Организацией американских государств;

(b) Предусмотренная пунктом 2 статьи II Конвенции 1971 года охрана также распространяется на указанные организации и учреждения;

2. (a) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации или принятию или присоединению подписавшими Конвенцию государствами в соответствии с положениями статьи VIII Конвенции 1971 года;

(b) Данный Протокол вступит в силу для каждого государства с даты депонирования им документов о ратификации, принятии или присоединении государства или с даты вступления в силу Конвенции 1971 года по отношению к этому государству в зависимости от того, что будет иметь место позднее.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже 24 июля 1971 года на английском, французском и испанском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, который разошлет должным образом заверенные копии подписавшим Конвенцию государствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации.
